



CRISTINA GÓMEZ VILLACASTÍN

**Traduttrice giuridica,
finanziaria e tecnica**

INFORMAZIONI PERSONALI

www.cgvillacastin.com/it

✉ cristina@cgvillacastin.com

 [LinkedIn profile](#)

 +34 616 131 735

Madrid, Spagna

- Traduttrice giurata
- Laureata in giurisprudenza
- Esperienza di 25 anni
- Membro di Asetrad nº 3680
- Associata ITI 00024873
- Socia Ordinaria AITI 222087

LINGUE DI LAVORO

Inglese → Spagnolo

Italiano → Spagnolo



PROFILO

Traduttrice giurata, laureata in giurisprudenza con 25 anni di esperienza in traduzione. Lavoro dall'italiano e l'inglese verso lo spagnolo e sono specializzata in traduzione giuridica, finanziaria ed aeronautica. Sono socia qualificata delle associazioni professionali di traduzione AITI (Italia), ITI (Regno Unito) e Asetrad (Spagna).

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- 2006 a presente Traduttrice giurata - Ambito giuridico-finanziario ed aeronautico (Freelance)**
+ 1998 - 2000
- Traduzione di testi giuridici (domande, atti notarili, statuti, atti costitutivi, ecc.), finanziari (rendiconti finanziari, bilanci, ecc.), tecnici (aeronautica)
 - Rapporto diretto con clienti e gestione progetti in collaborazione con altri linguisti
- 2012 a presente Partner di PRO MTV SER SL**
- Società Spagnola fornitrice del Ministero della Difesa spagnolo operante nel settore dell'aeronautica e la difesa a livello nazionale ed internazionale
 - Assistenza legale e traduzione dei manuali delle attrezzature commercializzate (paracaduti, giubbotti sicurezza, sistemi di ossigeno, ecc.)
 - Comunicazione corporativa e traduzione di documenti legali presentati a gare pubbliche
- 2005 - 2006 CPSL – Tender Manager - www.cpsl.com**
- Ricerca di bandi di gara di traduzione nei mercati nazionali ed internazionali
 - Gestione delle offerte multilingue presentate a gare di traduzione
 - Valutazione delle risorse linguistiche presentate a gare di traduzione
- 2005 CPSL – Vendor Manager - www.cpsl.com**
- Selezione di linguisti freelance
 - Negoziazione tariffe e valutazione continua della qualità del lavoro
- 2004 - 2005 Estudio Sampere - Escuela de traductores e Intérpretes www.sampere.edu.es**
- Insegnante di traduzione giuridica IT>ES nei corsi a distanza
- 2003 - 2005 Interprete di conferenza (consecutiva e simultanea)**
- Interpretariato giurato in giudizi, congressi, corsi tecnici, ecc.
- 2001 - 2002 SDL International – Traduttrice tecnica - www.sdl.com**
- Traduzione EN>ES di "software, help and documentation"
 - Revisione e controllo qualità delle traduzioni
 - Gestione terminologica e di TM
 - Testing linguistico di prodotti di software
- 2000 Insegnante di traduzione ed interpretariato (S.S.I.T.) www.ssitpi.it**
- Interpretariato simultaneo e consecutivo italiano <> spagnolo
 - Traduzione giuridica italiano > spagnolo

EDUCAZIONE

- 2002 - 2003 EMCI Master europeo in Interpretariato di Conferenze (consec./simult.)**
Università di La Laguna, Tenerife (Spagna)
- Spagnolo / Inglese / Italiano / Francese
- 2000 Traduttrice giurata italiano <> spagnolo**
Certificata dall'Ministero degli Affari Esteri spagnolo
- 1999 - 2001 Scuola di Traduttori e Interpreti Sampere, Madrid (Spain)**
Corsi avanzati d'interpretariato simultaneo e traduzione giuridica
- 1999 Ministero della Giustizia spagnolo – Avvocatura dello Stato, Stage**
- 1994 - 1999 Laurea in Giurisprudenza – Università Autónoma di Madrid (Spagna),**
- 1997 - 1998 Università di Pisa – Facoltà di Giurisprudenza, borsa di studio Erasmus**
- 1996 - 1997 Istituto Francese – Madrid (Spagna), Corso di traduzione letteraria**
- 1982 - 1994 Mirabal International School**

STRUMENTI INFORMATICI

Windows 10 - MS Office 2016 - Trados Studio 2021 - Wordfast Pro

RECENSIONI: <https://www.proz.com/feedback-card/56310>

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)."